

འབྲུག་ལོ་གཤམ་ལོ་གསུམ་ལྟུང་།

ཟླ་བ་༡༠༡

④



水滸全傳

བོད་ལྗོངས་མི་དམངས་དཔེ་སྟླན་ཁང་།

ཆེ་ཤོས་གཏམ་ལྟར་ལྟེན་ལྟེན་པ།

ཏྲི་ཆའི་ཨན་དང་ལའོ་ཀོན་གྱི་གིས་བཅུ་མས།

དེ་བ་བཞི་པ།

བོད་ལྗོངས་མི་དམངས་དཔེ་སྟུན་ཁང་།

图书在版编目(CIP)数据

水浒全传. 4:藏文/(明)施耐庵,罗贯中著;《水浒全传》
翻译组译.—拉萨:西藏人民出版社,1978.6(2008.6重印)
ISBN 978-7-223-01513-4

I.水… II.①施…②水… III.章回小说—中国—明代—
藏语 IV.I242.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 025955 号

水浒全传(四)

编 著	施耐庵 罗贯中
翻 译	水浒翻译组
责任编辑	旺久
封面设计	丹朗
出版发行	西藏人民出版社(拉萨市林廓北路 20 号)
印 刷	西藏新华印刷厂
开 本	850×1168 1/32
印 张	22.5
字 数	530 千
版 次	1978 年 6 月第 1 版
印 次	2008 年 6 月第 3 次印刷
印 数	8,001—12,000
书 号	ISBN978-7-223-01513-4
定 价	29.00 元

版权所有 翻印必究

ཕུ་རོགས་གཏམ་ཆུད།

ཚཱ་ཐིག་པ།	མའི་ནའི་ཨན་དང་ལའི་ཀོན་གྲང་།
ཡིག་བསྟར།	ཕུ་རོགས་གཏམ་ཆུད་ཡིག་བསྟར་ཚོགས་ཆུང་།
ཚཱ་ཐིག་འགན་འཁུར་བ།	དབང་ཕུག
མདུན་ཤོག་འཆར་འགོད་བ།	བསྟན་ནམ།
དཔེ་ཆུན་འབྲེམས་ཐྱེལ་ཆན་བ།	བོད་ཚྱངས་མི་དམངས་དཔེ་ཆུན་ཁང་། (ལྷ་ས་སྤིང་སྟོར་བྱང་ལམ་སྟོ་ཨང་20)
ཕར་འདེབས་ཆན་བ།	བོད་ཚྱངས་ཤིན་ཏུ་ཕར་འདེབས་བཅོ་གྲ།
དེབ་ཆད།	850 × 1168 1/32
ཕར་ཤོག	22.5
ཡིག་གྲངས།	ཁྱི་53
ཕར་གཞི།	1978ལོའི་ཟླ་6པར་ཕར་གཞི་1བསྐྱེགས།
ཕར་ཐེངས།	2008ལོའི་ཟླ་6པར་ཕར་ཐེངས་3པ་བཏབ།
ཕར་གྲངས།	8,001 - 12,000
དཔེ་དེབ་ཨང་རྟགས།	ISBN978 - 7 - 223 - 01513 - 4
དེན་གོང་སྟོན།	29.00

ཕར་གཞི་ཐེན་བཏག་ཡིན་པས་འདྲ་བཅོས་ཕར་འདེབས་མི་ཆོག

དཀར་ ཆག

ལེའུ་གོ་གཅིག་པ།

སུང་ཀྱང་མིང་གིས་དམག་དཔུང་བྲིད་དེ་ཆ་
ཏུ་བཞུ། ལུ་ཏུ་ཏུ་དབྱི་ཡིས་མཚན་མོར་
ཐབས་ཀྱིས་མཁར་ཤོང་སྤངས།

..... (1)

ལེའུ་གོ་གཉིས་པ།

མི་ཀོང་ཆ་འདྲས་མདའ་མོ་སྒྲིན་པོ་འཕངས་
པས་དམག་ཤུགས་འཕེལ། ཤེས་རབ་ཐོགས་
མེད་ཀྱིས་ནི་རྩས་བཟང་བཀོད་དེ་ཀའེ་ཀའེ་
སྤངས།

(25)

ལེའུ་གོ་གསུམ་པ།

མི་ཁྱའེ་ཡིས་མི་ལམ་དུ་གནམ་མཚོ་རི་པོ་
དཀྱགས། སུང་ཅང་གིས་དཔུང་ཆེན་དེ་
དམག་ལམ་གཉིས་སུ་བཞོས།

(45)

ལེའུ་གོ་བཞི་པ།

ཀོན་མེད་མནའ་གཅིགས་ཆེ་བས་དམག་
དཔོན་གསུམ་གྱིས་མགོ་བཏགས་ཞུས། མི་
ཁྱའེ་རྩོལ་རྒྱལ་ཆེ་བས་དམངས་རྣམས་དག་
པོའི་ལག་དུ་རྒྱུད།

(62)

ལེའུ་གོ་ལྔ་པ།

སུང་ཀྱང་མིང་ནི་སྒོ་སེམས་དཀར་བས་ས་
ལྷན་ཡིད་འགྱལ་ཐེབས། རེའོ་ཏའོ་ཆིང་
གིས་རྩེ་འཕུལ་བཞུན་ནས་སུང་དམག་
ཕམ་པར་བྱས།

(89)

ལེའུ་གོ་བྱུག་པ།

འབྲུག་ལུ་རི་ལོར་རྩ་འབྲུལ་བདག་ཉིད་མཐུ་
ཅུས་ཟད། སྤེན་བཞོན་གཡུ་འབྲུག་གིས་ནི་
འབྲུ་ཞི་རི་ལོ་བསྐྱར། (105)

ལེའུ་གོ་བདུན་པ།

ཁྲིན་ཀོན་ཉིད་ནི་བདེ་སྦྱང་པ་ཡི་གནས་སུ་
འཕར། རྩང་དབྱིང་མོ་གསར་དུས་སུ་
གདོང་ལེན་པ་རུ་བྱུར། (119)

ལེའུ་གོ་བརྒྱད་པ།

ཡང་མྱིང་རྩང་དབྱིང་གཉིས་པོ་ལས་བསྐྱས་
རི་བཞིན་གཉིན་སྤྲིག་བྱས། ལུ་ཡུང་གིས་
ནི་ཐབས་རྩས་བཞོད་ནས་ལུ་ཡིར་དུག་ཆང་
ཉིད། (139)

ལེའུ་གོ་དགུ་པ།

བཅུན་པ་སྐལ་ཁྲ་འཁོར་བའི་ལས་ཀྱི་འོབས་
དོར་ནང་ནས་ཐར། མཚོ་སྦྱོམ་གཡུ་འབྲུག་
གིས་ནི་ཐའེ་ཡོན་མཁར་གྲོང་རྩེ་ཡིས་མནན།
..... (170)

ལེའུ་བརྒྱ་ཐམ་པ།

ཡང་མྱིང་ཁྱོ་ཤུག་བྱང་གིས་བྱས་རིས་ཆེན་
པོ་བཞག ཁྲིན་ཀོན་སྤང་ཅང་གཉིས་ཀྱིས་
རྒྱལ་ཁའི་གཏམ་བཟང་བསྐྱོན། (191)

ལེའུ་བརྒྱ་དང་གཅིག་

སྒྲིག་གཡོས་དུར་ས་ཕོགས་པས་བྱ་རྒྱུད་རན་
པ་བཅས། དབྱིད་སྦོ་གཏོང་སྐབས་མངོས་
མ་མཐོང་བས་ཆགས་སྤྲེད་སྤྲེས། (209)

ལེའུ་བརྒྱ་དང་གཉིས།

ལང་ཆིང་གཡེམ་ལ་ལྷགས་པས་བྲིམས་སར་
སྤྲུག ཡང་རོན་པམ་ནས་བཙོན་པ་ཀན་
དུ་བཞེན། (225)

ལེའུ་བརྒྱ་དང་གསུམ། བཅོན་རའི་དོ་དམ་ཀྱང་ནི་རྒྱུ་མའི་གཙུང་
 སའི་དོན་དུ་གྱི། བཅོན་སྲུང་འགོ་པ་བློན་
 གྱིས་སྲུ་མའི་བྱ་ཡི་གདོང་ཉགས་བཅས།
 (242)

ལེའུ་བརྒྱ་དང་བཞི། ཉོན་ཆང་གིས་ནི་བྱ་མོར་སྤྲར་ཡང་མག་པ་
 བསྟུས། བྲག་ཁང་རི་བོའི་རྒྱ་པ་གསར་
 པས་རྟིང་པ་བསད། (259)

ལེའུ་བརྒྱ་དང་ལྔ། སྲུང་ཀྱང་མིང་གིས་དཔྱད་གི་རལ་བ་གསོ་
 ཟུར་ཆ་གཡོལ་བྱས། རའོ་ཉའོ་ཆིང་གིས་
 རྒྱུང་ཆེན་བརྒྱགས་ཏེ་རྒྱ་པ་མེ་ལྷོག་
 བཏང། (277)

ལེའུ་བརྒྱ་དང་རྒྱལ། ཡིག་རྩལ་པ་ཡིས་སྒྲིང་མའི་འཛུམ་གྱིས་
 རྟོབས་ལྡན་དག་པོ་བརྒྱགས། རྒྱ་དམག་
 གིས་ནི་རྒྱ་འོག་དིམ་ལྷུང་ཐབས་གྱིས་
 བཅོན་མཁར་བྲངས། (294)

ལེའུ་བརྒྱ་དང་བདུན། སྲུང་ཅང་ཅིས་རྩན་ཡུལ་དུ་ནམ་པར་རྒྱལ།
 སྲུའུ་ལྷས་སྒྲིང་རྒྱག་འཐབ་རུ་གཏོར་པམ་
 བཏང། (312)

ལེའུ་བརྒྱ་དང་བརྒྱད། རའོ་ཉའོ་ཆིང་གིས་སྤྲག་པ་དྲགྱགས་ནས་
 མཁར་མོང་བྲངས། རྒྱུང་རྫོང་རྒྱུང་བས་
 འབར་མདེལ་སྤྲས་ནས་རྒྱ་དམག་
 གཏོར། (328)

ལེའུ་བརྒྱ་དང་དབྱ།

མང་ཆིང་ནི་ཕུ་ཤོ་ཕྱོལ་སྐབས་གསོན་པོར་
བཟུང་། སུང་ཅང་གི་རྒྱ་ལ་འདུལ་བྱ་བར་
རྒྱལ་ཁ་སོབ།..... (358)

ལེའུ་བརྒྱ་དང་བརྒྱ།

གཡན་ཆིང་གིས་ཆིའུ་ཡིན་གྱི་ཁར་ཁྱུང་ཁྱུང་
ལ་མདའ་མོ་འཕངས། སུང་ཅང་གིས་རྒྱ་
ཅིང་མཁར་དུ་བཟུང་དམག་ནམས་ཆིས་
འབུལ་ཞུས།..... (386)

ལེའུ་བརྒྱ་དང་བརྒྱ་གཅིག་

ཀྱང་རྒྱ་གྲིས་མཆན་མོར་ཅིན་རྒྱ་དཔོན་
པར་བཅར། སུང་ཅང་གིས་རྒྱ་ཀྱུ་
མཁར་ཤོང་ཐབས་ཀྱིས་སྤངས། (421)

ལེའུ་བརྒྱ་དང་བརྒྱ་གཉིས།

ལུ་རྒྱ་དཔོན་ལ་ཤོན་ཀྱུ་གཉིར་རྒྱ་
ཤོག་བབ། སུང་ཀྱང་མིང་གིས་མི་ཡིང་རྒྱ་
དུ་དམག་ཆིན་བརྒྱབ།..... (448)

ལེའུ་བརྒྱ་དང་བརྒྱ་གསུམ།

མི་རྒྱ་གྲིས་ཐའེ་རྒྱ་མཆོད་མནའ་ཤག་
བསྐྱེགས། སུང་ཅང་གིས་རྒྱ་ཀྱུ་ཡུལ་དུ་
གཡུལ་ཆིན་བཤམས། (475)

ལེའུ་བརྒྱ་དང་བརྒྱ་བཞི།

ཉིང་རྒྱ་རྒྱ་དུ་སུང་ཅང་གིས་ནི་ཕྱ་རན་
ཞུས། ཡུང་ཅིང་སྒོ་མོར་ཀྱང་རྒྱ་དེ་ཉིང་
ཉི་རྒྱ་གསེགས། (501)

ལེའུ་བརྒྱ་དང་བརྒྱ་ལྔ།

ཀྱང་རྒྱ་འདྲེ་རྒྱ་ཕྱིས་ནས་སྤང་ཐན་ཉིང་ཁོ་
ཆར་གཙོད་བྱས། སུང་ཅང་གིས་ནི་ཉིང་
རྒྱ་དེ་མཁས་པོའི་ཐབས་ཀྱིས་སྤངས།
..... (531)

ལེའུ་བརྒྱ་དང་བརྒྱ་རྩ་ག
 ལུའུ་ཅུན་དབྱི་ལ་མེ་ཁུའུ་གཏོར་རྒྱའི་རྒྱན་
 ཤོག་བབ། སུང་ཀྱང་མིང་གིས་ལྷ་ལུང་ལ་
 ཁར་འཐབ་མོ་འབྱེད། (558)

ལེའུ་བརྒྱ་དང་བརྒྱ་བརྩ་ག
 ལུའུ་ཁུ་མཁར་དུ་ཏིང་ཡོན་ཅད་མདའ་
 མོས་བསད། ལྷ་ལུང་རི་བོར་སུང་ཀྱང་
 མིང་ལྟ་ཡིས་བསྐྱབས། (580)

ལེའུ་བརྒྱ་དང་བརྒྱ་བརྒྱ་ག
 ལུའུ་ཅུན་དབྱི་ཡིས་གཡུད་ལ་འགག་སྒྲོར་
 དཔུང་འབྱུག་བྱས། སུང་ཀྱང་མིང་གིས་
 ཆིང་ཤི་བྲག་ཕྱག་ཐབས་ཀྱིས་ལྷངས།
 (605)

ལེའུ་བརྒྱ་དང་བརྒྱ་དགྲ་ག
 ལུའུ་ཀྱི་མེན་ཀྱེ་ཅང་ཡུལ་དུ་སྦྱིལ་ཀྱང་མར་
 འདས། སུང་ཀྱང་མིང་གོ་གནས་ཐོབ་
 རིས་འཁོར་ཞག་ལ་ཕྱིན། (638)

ལེའུ་བརྒྱ་དང་ཉི་ཤུ་ཐམ་བ།
 སུང་ཀྱང་མིང་ནི་ལྟ་ལ་འཕོས་ནས་རྒྱ་རྩའི་
 སྒྲིང་དུ་འདུ་འཛོམས་བྱས། ལུའུ་ཅུང་གོང་
 མར་ལང་ཅུན་རི་བོར་འཆམ་འཆམ་བྱེད་པ་
 ཟིས། (677)

ལེའུ་གོ་གཅིག་པ།

སུང་ཀྱང་མིང་གིས་དམག་དབུང་བྲིད་དེ་མ་ཆུ་བཀལ།

ལུའུ་ཅུན་དབྱི་ཡིས་མཆན་མོར་བབས་ཀྱིས་

མཁར་གྲོང་སྤངས།

སྐབས་དེར་ཉའེ་ཙུང་དང་ཇི་ཤེའུ་ཡིས་ལྷ་རུས་མི་དེའི་ཆ་ལུགས་ནི་ལས་བྱ་
ཞིག་དང་འདྲ་ལ་དངངས་འཆབ་ཆེ་མདོག་ཁ་བས་ཉའེ་ཙུང་གིས་“ཁྱེད་གཞུང་
དོན་གང་ཞིག་སྐབ་པར་ཐེབས་མཁན་ཡིན་ནམ་”ཞེས་དྲིས། མི་དེས་ཐུར་མ་
བཞག་ཁ་ཕྱིས་ཉེ་ཉའེ་ཙུང་ལ་“རྟ་པའི་ཐན་རུས་ཟིང་ཆ་སྤྱོད་པ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཀྱང་
ཤེས་ཡོད་ཆོད་རེད་”ཅེས་བཤད། ཉའེ་ཙུང་གིས་“ང་ཆོས་ཀྱང་སྐན་ཅམ་ཤེས་
བྱུང་”ཟེར། མི་དེས་“མི་ངན་ཐན་རུས་ཀྱང་དང་རྫོང་བཅན་འཕྲོག་བྱེད་
སྐབས་གཞུང་དམག་གིས་གཏན་ནས་འགོག་མི་བྱབ། ཉེ་ཆར་ཀའེ་ཀྱང་ཤོར་
ཟིན་པ་དང་། མི་ཀྱང་ལའང་རིང་མིན་དབུང་འཁྱག་བྱེད་དེས་ཡིན་སྐབས་
མཁར་གྲོང་ནང་གི་མི་མེར་ནམས་ཉིན་མཆན་ཀྱན་རུ་སྤྲོད་བཟོད་མི་བདེ་བ་
དང་། མཁར་གྲོང་ཕྱི་རོལ་གྱི་ཡུལ་མི་ནམས་ཀྱང་སྒྲགས་བཞིན་ཁ་ཐོར་ཡུལ་
ཕྱོལ་རུ་སོང་། དེར་བརྟེན་གཙོ་སྤྱོད་པས་ང་གོང་མའི་སྤྲོད་དོན་དང་དམག་
དོན་གྱི་ཁྱབ་ཁང་གཉིས་ལ་རྩ་ཆེ་བའི་སྐན་ཞུ་འབུལ་རུ་བཏང་བྱུང་”ཞེས་
བཤད་མ་ཐག་ཡར་ལངས་ཉེ་སྐར་ཅ་སྐར་ཞིང་དབྱག་པ་དང་ཆར་གདུགས་
སྤངས། ཐེལ་འཆབ་ངང་ཆང་རིན་སྤྲད་དེ་སྒྲོའི་ཕྱིར་ཐོན་མཆམས་དབུགས་
རིང་ཞིག་ཕྱང་ལྷོ་“གཞུང་དོན་བྱེད་མཁན་ལ་རང་དབང་མེད་ཟེར་བ་དངོས་

གནས་རེད། རའི་བྱིམ་མི་ཆུན་གཞོན་ཚང་མ་མཁར་གྲོང་ཁུལ་ཡོད། དཀོན་
མཆོག་མཁུར། དམག་དབང་གང་ལྟ་མངགས་གནང་ཡོང་བ་ཤོག” ཟེར་ནས་
ཀྱལ་ས་དྲུང་ཅིང་གི་ཚོགས་སྤྱུར་བར་སོང་།

ཉའི་ཚུང་དང་ཕྱི་ཤིང་ཡིས་གནས་ཚུལ་དེ་ཤེས་རྗེས་ཆང་རིན་ལྷན་དེ་ཆང་
ཁང་ནས་དམག་སྐར་དུ་ལོག་པ་དང་འབྲེལ་གདོང་ལེན་དམག་དཔོན་སྤང་ཅང་
ལ་དེ་དོན་སྟན་མེད་ལྟས། སྤང་ཅང་གིས་ལུ་ཡུང་ལ་“ང་དང་བཅས་པའི་དམག་
དཔོན་རྣམས་འདིར་ལས་མེད་དལ་སྤྱོད་བྱས་ན་གཏན་ནས་མི་འགྲིག དེ་བས་
གོང་མ་མཆོག་ལ་ང་ཚོ་འཐབ་མོ་འབྱེད་པར་གཏོང་གནང་ཡོང་བ་ཞེས་སྟན་དུ་
གསེལ་ན་དགའ་” ཟེར་བར་ལུ་ཡུང་གིས་“དོན་འདི་དམག་སྤྱི་ཆེ་མོ་སྤུ་ཡོན་
ཅིང་གིས་སྟན་དུ་བསྟོན་ན་འཆམས་” ཞེས་བཤད། སྐབས་དེར་དམག་དཔོན་
རྣམས་འཆོགས་ཏེ་སྟོས་བྱས་པས་ཆང་མ་དགའ་སྤྱི་ཡོད་མོས་བྱུང་། ཕྱི་ཉིན་
སྤང་ཅང་གིས་ལས་གོས་ཀྱི་ན་དམག་དཔོན་བཅུ་ལྷག་ཙམ་དང་མཉམ་དུ་རྟ་
ཚོག་ནས་ཤར་རེར་དམག་སྤྱི་ཆེ་མོའི་ལས་ཤག་གི་མདུན་དུ་སོང་ནས་རྟ་ལས་
བབ། སྐབས་དེར་དམག་སྤྱི་ཆེ་མོ་ལས་ཤག་དྲུ་བཞུགས་ཡོད་པས་བཅར་ཆོག་
པའི་སྟན་མེད་ལྟས་འབྲལ་ཡར་གདན་འདྲེན་དུ་བཅུག སྤང་ཅང་གིས་ཆོམས་
ཆེན་དུ་འཇུལ་རྗེས་ཀྱས་ཚུལ་བྱས་པ་དང་། དམག་སྤྱི་ཆེ་མོ་སྤུ་ཡོན་ཅིང་གིས་
“དམག་དཔོན་ཁྱེད་མེད་པས་དོན་ཅི་ཡོན་” ཞེས་དྲིས། སྤང་ཅང་གིས་“དྲིན་ཅན་
སྟོན་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་སྟན་དུ་གསེལ་བྱུང་། རྟ་པའི་ཐན་རྩས་རོ་ལྷག་ཟིང་འཁྱག་
བསྐངས་ནས་ཀྱུ་དང་ཅུན་བཅན་བབྱང་བྱས་པ་དང་འབྲེལ་རང་འཆམ་གྱིས་
སྤྱོད་ལོ་ཡང་བསྐྱར་བ་དང་། ཁོས་ཀའི་ཀྱུ་མཁར་གྲོང་བཅན་བབྱང་བེན་པས་
རིང་མིན་མི་ཀྱུ་མཁར་གྲོང་ཡང་ལེན་ཅིས་བྱེད་ཀྱི་ཡོད་ལྷགས་གོ་མོས་བྱུང་།
ཐན་སྤང་ཅང་གིས་གཅིས་པའི་དབྱང་དམག་འདིར་ལས་མེད་དལ་སྤྱོད་བྱས་
ནས་ཡུན་རིང་སོང་། ཐན་ཆོས་ཀྱལ་ཁབ་ཀྱི་དོན་དུ་རྩས་ཤུགས་ཡོད་ཀྱི་འདོན་

ཐུབ་པའི་ཆེད་དུ་དཔལ་དཔྱད་བྱིད་ནས་ཕ་རྒྱལ་པོ་འདུལ་དུ་འཕྱོ་འདོད་ཡོད།
དེ་ན་ཅན་སྒོན་པོ་བྱིད་ཀྱིས་གོང་མར་དེ་དོན་སྟན་དུ་གསེལ་རྟགས་གནང་། “ཞེས་
བཤད། དཔལ་སྤྱི་ཆེ་མོ་སྤྱད་དགའ་སྤྱི་ཆེན་པོ་བྱང་ནས་“དཔལ་དཔོན་བྱིད་
ཆོས་སྒོ་དཀར་གཞུང་དྲང་འདི་ལྟ་བུ་བྱས་ནས་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་དོན་དུ་རྩལ་ཕྱགས་
འདོན་འདོད་ཡོད་ན། ངས་སྟན་དུ་གསེལ་གང་བྱུང་བྱས་ཆོག” ཅེས་བཤད།
སྤང་ཅང་གིས་“ཐན་སྤང་ཅང་སྟགས་ལ་དཔལ་སྤྱི་ཆེ་མོས་དེ་ན་གྱིས་ཡང་ཡང་
བསྐྱབས་བྱང་། གསེབ་པར་དཀའ་བའི་བཀའ་དེ་ན་འདི་ནམ་འཆོའི་བར་དུ་
སྤྱིང་བཅངས་ཁྱ་གི་ཡིན” ཞེས་བཤད། དེ་ནས་དཔལ་སྤྱི་ཆེ་མོ་སྤྱད་ཡིས་སྤང་
ཅང་ལ་སྤྱར་ཡང་ཆང་གི་ལྟ་ལེན་བྱས། ས་སྟོས་ཀྱི་མཆོམས་སྤྱད་ཅང་སྤྱར་དུ་
ཕྱིར་ལོག་ནས་འགོ་འཛིན་རྒྱམས་ལ་དེ་དོན་གསལ་པོར་བཤད།

ཕྱི་ནིན་དཔལ་སྤྱི་ཆེ་མོ་སྤྱད་ཡོན་ཅང་ཕོ་བྲང་དུ་ཞོགས་པའི་མངའ་སྟོན་
འཕྱོ་དུས་གནམ་བསྟོས་གོང་མ་དེ་བཟང་པོ་བྲང་དུ་བཞུགས་ཡོད་པ་དང་།
སྐབས་དེར་སྤྱི་དོན་དང་དཔལ་དོན་སྤྱི་བྱུང་ཁང་གཉིས་ཀྱི་དཔོན་རིགས་ཀྱིས་
གོང་མར་“རྟ་པའི་ཐན་རྩལ་རོ་ལོག་བྱིང་འཕྲུག་བསྐྱངས་ནས་ཀྱུ་ལུ་ལའི་རྩོང་ལ་
བཅུང་རྩག་བཅན་བཟུང་སྟག་སྤྱི་ལོ་བསྐྱར་ཉེ་རྒྱལ་པོ་བྱས་འདུག ད་
མཆོམས་ལིང་ཁོན་དག་ལག་དུ་ཤོར་བས་ཉེ་འབྲེ་ཀྱི་རྟའི་ཀྱུ་ལའང་ཉེན་ཁ་ཡོད་
ལུགས་ཀྱི་རྩ་དག་ཆེ་བའི་ཁྱ་ཡིག་ཕུལ་འཕྱོར་བྱང་།” ཞེས་སྟན་དུ་གསེལ་བས་གོང་
མ་དང་སངས་ལྟེ་ཞེ་དྲག་དཔོན་རིགས་རྒྱམས་ལ་“ཁྱོད་ཆོའི་ཁྱོད་ན་ངའི་དོན་དུ་
རྟག་ཆོགས་དེ་རྩ་མེད་གཏོང་རྒྱར་རྩལ་ཕྱགས་འདོན་འདོད་མཁན་སྤྱ་ཡོད་
དམ” ཞེས་དྲིས། སྐབས་དེར་དཔལ་སྤྱི་ཆེ་མོ་སྤྱད་གཤམ་ནས་ཐོན་ཉེ་དཔྱད་
བྲང་ཁང་བཅངས་ཤིང་མགོ་པོ་སྤྱར་སྤྱར་བྱས་ནས་“ཐན་ཀྱི་གོ་སྟོས་སྤྱ་ཐན་རྩལ་
དཔྱད་ཆེན་བྱིད་ནས་བྱིང་ཆ་སྤོར་བའི་མེ་ལྟེ་དེ་ད་ལྟ་སྤང་སྤྱངས་སྤྱ་མཆོད་བྱིན་
པས་རང་སྟོགས་ཀྱིས་དཔལ་དཔོན་ངར་མ་དང་དཔལ་མི་རྩག་པོ་མ་བཅང་ན་རྩ་

མེད་བཅོམ་བྱ་བ་པ་དཀའ། ལེའོ་རྒྱལ་ཁབ་དྲག་འདུལ་གྱིས་རྒྱལ་ཁ་ལེན་མཁན་གདོང་ལེན་དམག་དཔོན་སྲུང་ཅང་ནི་དེང་སང་རྒྱལ་སའི་མཁའ་གྱི་ཁྱི་རོལ་དུ་བཅའ་སྡོད་བྱས་འདུག ཞོང་མ་མཆོག་གིས་དམག་དཔུང་དེ་ཐན་རྒྱུ་འདུལ་དུགཏོང་རྒྱུ་བཀའ་འཁྲོལ་ན་རྒྱལ་ཁ་ལེན་བྱ་བ་ཐག་གིས་ཆོད་” ཅེས་ཞུས། ཞོང་མ་དགའ་སྤྱོད་ཆེན་པོ་བྱང་ནས་མིད་དོན་དང་དམག་དོན་གྱི་ཁྱབ་ཁང་གཉིས་ཀྱི་དཔོན་རིགས་ལ་སྲུང་ཅང་དང་ལུའུ་ཅུན་དབྱི་གཉིས་དྲི་བཟང་པོ་བྱང་དུ་གོང་མ་མཇལ་བར་འཁོད་དགོས་པའི་བཀའ་ཐག། སྲུང་ཅང་དང་ལུའུ་ཅུན་དབྱི་གོང་མ་མཇལ་བར་ཡོང་ནས་གྱས་སྒྱལ་ཕུག་ཕུལ་མཆོམས་གོང་མས་“ངས་ཁྱོད་ཆོན་དཔའ་ཆེ་ཞིང་སྤྱོད་དཀའ་གཞུང་དྲང་ཅན་ཞིག་ཡིན་པ་ཤེས་བྱུང་། ད་ལྟ་ཁྱོད་ཆོ་རྟོ་པའི་ཡུལ་ལ་དྲག་འདུལ་བྱེད་དུ་གཏོང་ཅིས་ཡོད་པས་ཁྱོད་ཆོ་ངལ་བར་མ་འཇོམས་ཤིག གང་སྤྱ་གཡུལ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་ནས་ཕྱིར་ལོག་མཆོམས་ཁྱོད་ཆོར་ལྟ་སྤྱོད་གང་ལེགས་བྱེད་ཀྱི་ཡིན་” ཞེས་གསུངས། སྲུང་ཅང་དང་ལུའུ་ཅུན་དབྱིས་སྒྱལ་བཅའ་ཏེ་“ཐན་ཆོར་གོང་མའི་བཀའ་ཐེབས་པས་རྒྱས་ཤུགས་ཡོད་རྒྱ་ཙལ་སྒྱུགས་ཀྱིས་ནལ་འཆོའི་བར་དུ་ཞབས་ཞུར་མི་བཅོན་པ་ག་ལ་པོད་” ཅེས་ཞུས། ཞོང་མས་དབྱིས་པའི་འཇུ་མ་དང་བཅས་ཏེ་སྲུང་ཅང་ལ་བྱང་འདུལ་གདོང་ལེན་དམག་དཔོན་ཆུན་པ་དང་ལུའུ་ཅུན་དབྱི་ལ་བྱང་འདུལ་གདོང་ལེན་དམག་དཔོན་གཞོན་པ་བསྐོས་གཞག་གནང་། དེ་ནས་ཁོ་གཉིས་ལ་གོང་མའི་མཆོད་ཆང་དང་། གམེར་གྱི་ཆ་མ། གོས་ཆེན་སྒྱུ་པ། གམེར་གྱི་གོ་ཁྲབ། གོས་ཆེན་ཆོས་ཆོགས་སོགས་གསོལ་རས་སྤྲ་སྤྲ། དེ་བྱིངས་གཞོགས་འདེགས་དམག་དཔོན་ཆུན་གཞོན་རྣམས་ལའང་གོས་ཆེན་དང་དུལ་སོགས་ཀྱི་གནང་ཆ་བྱིན་པ་མ་བཟད། སྤྲད་བྱིང་ཆ་ཞོད་འཇགས་སྤྲ་བཏང་མཆོམས་ད་དུང་བྱས་རྗེས་ལ་གཞིགས་པའི་བྱ་དགའ་སྤྱོད་རྒྱ་དང་གནས་སྤར་གནང་རྒྱ་ཞལ་གྱིས་བཞེས། དཔུང་ཡོངས་ཀྱི་འགོ་འཇོན་རྣམས་ལ་བརྩལ་བའི་གནང་ཆ་ཆང་མ་པོ་

ནི་མེད་ཐུག་ཀྱིས་པའི་མི་རུ་ཁོ་ནི་དེ་སྐྱོན་ལྡན་གྱི་མིར་གྱུ་ཡི་
ཁོངས་གཏོགས་ཆེན་ཡོན་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་པ་ཞིག་ཡིན། ཁོ་ལག་ལྷགས་ཆེ་ཞིང་དག་
ཅལ་བྱང་ཆུབ་པ་དང་། ཆུལ་མེད་གཞོན་ཅུ་དང་འཕྲོགས་འདྲིས་ལྟེན་རྒྱ་ཁོ་
ནར་དགའ། གཏུ་དེའི་མཐའ་ནི་དེ་ལོས་བསྐྱར་ཡོད་སྐབས་མི་མང་པོ་འདྲ་
འཛིན་མཁུ་བའི་བདེ་བ་མ་ཟད། དེ་ཁྲལ་རྒྱ་རྒྱུ་དང་ཐུན་ལོ་བསྐྱར་མར་
བྱང་ནས་འབངས་དབུལ་རྒྱ་ཟད་ཀྱིས་རྒྱུ་པས་མི་སེམས་བདེ་བར་འཁོད་
ཐབས་བཤལ། ཐུག་ཀྱིས་གོ་སྐབས་དེ་དང་བསྐྱར་ནས་སྤྱུག་ཤིག་ཤོར་རྒྱར་འཛིན་
པ་མེད་པའི་མི་བསྐྱར་བྱུང་བའི་དང་སྤྱུགས་ཆེད་དུ་མ་བདེན་རྒྱུ་བསྐྱེད་ཀྱིས་
མི་སེར་རྒྱུངས་པ་རྒྱལ་ལ་རྒྱུད་བསྐྱེད་བྱས། ཤོག་མའི་དུས་སྤྱུག་དངོས་འཕྲག་

བཅའ་ཅམ་ལས་བྱེད་ཀྱི་མེད་རུང་རྗེས་སུ་ཀུན་དང་རྫོང་ཡང་བཅན་བཟུང་བྱེད་
 འགོ་བཅུགས་སྟབས་གཞུང་དམག་གིས་ཀྱང་ཁ་གཏད་མི་ཆོག་ཅན་རུ་འགྲོ་
 རྒྱུ་ལ་ཞིག་ཡིན་པ་ལས་ཏེ་ལས་དགོས་པའི་མི་གང་ཡང་མིན། འོན་ཀྱང་ཏམ་
 བེད་དེ་ལྟ་བུ་བྱེད་པོད་པའི་རྒྱ་མཚན་ཅི་ཡིན་ཞེས་དྲིས་ཐུང་ན། སྟོག་པ་པོ་
 རྣམས་ཀྱིས་གཤམ་དུ་གཟིགས་ན་མཁྱེན་བྱུང་། སྟབས་དེར་ཞི་དཔོན་ནི་ནོར་ལ་
 རམས་ཤིང་དུག་དཔོན་ནི་ཤི་རྒྱར་སྟག་ ཀུན་དང་རྫོང་ཁག་ལ་ས་སྲུང་བྱེད་
 བཀའ་གཞུང་དམག་ཡོད་རུང་ཆང་མ་ན་ནས་སྟབས་ཉམས་ཏེ་མིང་སྟོང་ཅམ་
 ལས་མེད་པས་རྟེན། དཔེར་ན། མི་གཅིག་གིས་མི་གསུམ་གྱི་དམག་པོགས་ཅ་
 སྟེན་བྱེད་པའམ། ཡང་ན་དབང་བཅན་མི་ཆང་གི་ལས་གཉེར་ལག་རྟགས་ཀྱིས་
 དབུ་ལ་སྲང་བཅུ་ལྟ་ཅམ་སྟེད་དེ་དམག་མིའི་མིང་ཉོས་ནས་དམག་པོགས་ཅ་
 སྟེན་བྱེད་ཅིང་། མིང་བཤེར་དམག་སྟེང་བྱེད་དུས་མི་ཞིག་སྟེན་ནས་ཆབ་རུ་
 གཏོང་བ་པོགས་བྱེད། འོན་ཀྱང་གོང་འོག་ལག་འབྲེལ་གསང་འགྲེལ་བྱེད་
 པས་སྟེང་དན་དེ་རིགས་ཀྱི་མཐིལ་མ་བརྟོད། དེས་ན་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱིས་འགྲོ་གྲོན་
 གངས་ལས་འདས་པ་བཏང་རུང་ཕན་འབྲས་གང་ཡང་མི་ཐོན། དམག་སར་
 སྟེབས་དུས་འབབ་རྒྱ་ཕར་བཞག་མདུན་སྟོགས་སུ་ཐལ་རྒྱལ་འཕྱུང་བ་མཐོང་
 བའམ། མེས་ཀྱིས་ཀྱི་ཕྱིར་སྒྲ་ན་བར་ཐོས་པ་ཅམ་གྱིས་ཕྱོས་རྒྱར་བྲེལ་ཏེ་ཨ་མའི་
 ཁོག་ནས་སྟེད་དུས་རྒྱང་པ་གཉིས་པོ་འདི་ལས་མེད་པས་ལན་འདུག་སྟུམ། དམག་
 དཔོན་ཁ་ཤས་ཀྱིས་དམག་དབུང་ཁྲིད་དེ་ཐན་རུ་འདྲེད་བཅའ་བྱེད་པར་འགྲོ་
 སྟེང་རུང་དོན་དུ་ཁོ་ཆོས་ཐན་རུ་ཡི་རྗེས་སུ་སྟོག་ཁུལ་གྱིས་ཤར་འགྲོ་བྱུང་
 གཡོལ་ཁོ་ན་བྱེད་པའམ། མི་བཟང་བསད་དེ་བྱས་རྗེས་རྒྱན་བཟོ་བྱས་པ་ཅམ་
 ལས་དག་དང་གདོང་གཏུག་བྱེད་ག་ལ་མོད། དེས་ན་མི་མེད་རྣམས་སྤར་བས་
 ཆེས་ཆེར་ཁོས་ཏེ་རྟག་པར་རྒྱལ་ཉེན་བཅོལ་ནས་གཞུང་དམག་དང་མ་ཕྱད་པ་
 གཙོ་འདོན་བྱས་སྟབས་ཁོ་ཆོས་ཀུན་ལཱ་རྫོང་ཁག་ལ་བཅུང་དུག་བཟུང་བྱུང་པ་

ཡུང་། ཡུང་ལྷ་པོ་དེ་གང་དང་གང་ཡིན་ཞེ་ན། མི་ཤིང་ལྷ་དེ་ལྷ་མི་ཆེན་ཡུང་
དང་། སྤྱིན་ཡང་ལྷ་དེ་ལྷ་མི་སྤྱིན་ཡུང་། ཡེ་དེ་ལྷ་དེ་ལྷ་མི་ལུ་ཡང་། ཅིན་ཉིང་
ལྷ་དེ་ལྷ་མི་མིང་ཡང་། ཀའི་ཡུང་ལྷ་དེ་ལྷ་མི་ཅེ་ཡུང་བཅས་ཡིན་པ་དང་། རྫོང་
ཁག་ལྷ་བཅུ་དྲུག་ནི་གོང་གི་ཡུང་ལྷ་མི་ཁོངས་སུ་གཏོགས་པའི་རྫོང་ཡིན།
ཐན་རྩས་སྤྱིན་ཡང་ཡུ་ལྷ་པོ་ལྷ་མི་ལྷ་མིང་པ་དང་། རང་འཆོམ་གྱི་སྤྱོད་ནས་ཞི་
དུག་དཔོན་རིགས་དང་ལས་ཁྲུངས་བཅུགས་པ། བྱང་གི་སྤྱོད་པོ་དང་ལྷ་མི་
དཔལ་དཔོན་བསྐྱོར་པ་སྤྱོད་ས་སྤྱོད་ས་གཅིག་སྤྱོད་བཟུང་བུས་ཉེ་རང་གིས་
རང་ལ་ཅིན་རྩ་ལ་པོ་ཞེས་འཛིན། ཁོའི་དཔལ་མི་དཔལ་དཔོན་དཔལ་
རང་ཆེ་བ་དང་། གནས་ཡུལ་ས་བབ་ཀྱང་ཤིན་ཏུ་བཅན། ཁོས་ད་ཆ་དཔལ་མི་
དཔལ་རྩ་གཉིས་སུ་བསྐྱོར་ཉེ་བཅན་འཛིན་ལྷ་མི་པོ་དང་གི་ཡོད།

ཡུང་ཅང་གིས་ཆོས་ཆ་བཟང་བ་ཞིག་བདམས་ནས་གོང་མའི་སྤྱོད་དོན་
དང་དཔལ་དོན་སྤྱོད་ཁང་གཉིས་ཀྱི་དཔོན་རིགས་རྣམས་ལ་གྱུས་མཇལ་ཞུས་
པ་དང་། དཔལ་སྤྱོད་ཆེ་མོ་སྤྱོད་ཡོན་ཅིང་རོ་མ་སྤང་ཅང་ལ་སྤྱོད་མ་ལྷོད་ཏུ་ཡོང་།
བདེ་སྤྱོད་པ་ཀྱའི་ཡིས་བཀའ་ལྷན་དཔལ་སྤྱོད་དཔལ་ཡོངས་ལ་གསོལ་རས་
སྤྱོད། ཡུང་ཅང་དང་ལུ་ལྷ་ལྷ་དཔལ་སྤྱོད་ཆེ་མོ་སྤྱོད་དང་བདེ་སྤྱོད་པ་
ཀྱའི་ལ་ལྷ་གསལ་རྩེ་ཆེ་ཞུས་ནས་དཔལ་རྩ་ཁག་གསལ་ཏུ་བསྐྱོར་ཉེ་ལམ་ཏུ་ཞུགས།
ལྷ་སྤྱོད་དཔལ་དཔོན་ལྷ་དང་ལྷ་དཔལ་དཔལ་དཔོན་བཟུང་ལ་མཐུན་ཏུ་ལྷ་
ཏུ་བཅུག

ལྷ་སྤྱོད་དཔལ་དཔོན་ལྷ་ནི།

ཤང་ལང་འཆང་ཀོན་ཤིང་། གཟིག་མགོ་ཅན་ཡིན་ཁྲུང་།
གནམ་ལྷགས་མེ་འབར་རིན་མིང་། ལྷགས་དཔལ་ཆོགས་ཅན་
ཉིས་འཛིན་རྩ་ལྷ་ཡོད་ཀྱའི། དཔལ་པོ་མཐུང་གཉིས་ཅན་རྩང་
མིང་བཅས་སོ།

དམག་དཔོན་རྒྱལ་པོ་ད་ཅན་བཅུ་གྲག་གི།

རིག་མཉམ་དུག་འདུལ་རྟོང་མེན། གཡུང་ཁྲི་གཙང་གྲུ་མཉམ་མིང།
 རྒྱལ་རྒྱུད་མཉམ་མེད་མག་པ་མདོག་ཉེས་མོན་ཅན། བཤམས་སོ་ཏའོ་
 སི་མུན། དཔའ་བོ་གཡུལ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཏན་མའོ། དཔའ་བོ་ལྟ་
 མིག་ཅན་མེད་ངེ། དམག་དཔོན་རྒྱ་ལྟ་ཏན་དེར་ཀྱའེ། དམག་
 དཔོན་མེ་ལྟ་མི་ཉིང་གོ། རྒྱན་གཤག་ཁྱུང་ཆེན་ཨུ་པོར། མེད་
 གེ་མེ་འབར་ཉིང་ལྷེ། ལྷག་དམར་ཡག་གཡན་རྒྱན། ལྷགས་མིང་
 མཆོག་ལྱུར་མ་མིན། སྟོག་མཆོངས་ལྷག་གོང་དེ་ཁྲིན་ཏ། དུག་ལྷུལ་
 དཀར་ཁྲ་ཡང་ཁྱུན། གཟིག་ཁྲ་ཡག་ཡང་མིན། པ་མང་ཆ་འདྲ་
 གུ་ཁྱུང་བཅས་སོ།

[illegible]

ཡུང་ཅང་གི་བཀའ་བཅན་ཞིང་དཔུང་ཡུལ་འཁྱིལ་པོ་ཡོད་པ་དང་། ཡུང་